(N° 188)

Chambre des Représentants.

Séance du 12 Mars 1913.

Proposition de loi sur le travail de nuit et le repos hebdomadaire dans les boulangeries et les pâtisseries.

DÉVELOPPEMENTS.

Messieurs,

La proposition de loi que nous avions déposée le 13 février 1912 sur le travail de nuit et le repos dominical du personnel des boulangeries et pâtisseries est tombée par le fait de la dissolution des Chambres.

Nous la déposons à nouveau, non sans l'avoir légèrement modifiée en vue de tenir compte d'observations qui nous ont paru justifiées.

Nous proposons de généraliser, pour la boulangerie, l'interdiction d'employer les ouvriers plus de six jours par semaine, ainsi que pendant les heures de nuit comprises entre 9 heures du soir et 5 heures du matin.

Ainsi les conditions dans lesquelles s'exerce actuellement la concurrence entre grands établissements et petits ateliers ne seront pas modifiées.

En revanche, nous proposons d'autoriser les chefs d'entreprise qui confectionnent les petits produits de la boulangerie et de la pâtisserie destinés à être consommés immédiatement, à employer les ouvriers, les dimanches et jours de fête légale ou locale, depuis 2 heures du matin.

Semblable autorisation répond, d'une façon adéquate, pensons-nous, aux exigences de la confection de ces produits.

VERHAEGEN.

Proposition de loi sur le travail de nuit et le repos hebdomadaire dans les boulangeries et les pâtisseries.

ARTICLE PREMIER.

Il est interdit d'employer les ouvriers au travail, dans les boulangeries et les pâtisseries, plus de six jours par semaine.

Le jour du repos hebdomadaire est le dimanche.

ART. 2.

Il est également interdit d'employer les ouvriers au travail, dans les boulangeries et les pâtisseries, pendant les heures de nuit comprises entre 9 heures du soir et 5 heures du matin.

ART. 3.

Toutefois les ouvriers qui confectionnent les petits produits de la boulangerie et de la pâtisserie destinés à être consommés immédiatement, peuvent être employés au travail les dimanches et jours de fête légale ou locale depuis 2 heures du matin, sous réserve que la journée habituelle de travail n'en soit pas allongée.

ART. 4.

Dans ce cas, il doit leur être accordé le temps nécessaire pour accomplir, s'ils le désirent, leurs devoirs religieux, ainsi qu'un jour ou un demi-jour de repos pendant la semaine en vue de remplacer le repos qui a été supprimé ou réduit le dimanche.

Wetsvoorstel betreffende den nachtarbeid en de wekelijksche rust in de brood- en pasteibakkerijen.

EERSTE ARTIKEL.

Het is verboden tot den arbeid in de brood- en pasteibakkerijen werklieden te bezigen gedurende meer dan zes dagen per week.

De wekelijksche rustdag is de Zondag.

ART. 2.

Het is insgelijks verboden tot den arbeid, in de brood- en pasteibakkerijen, werklieden te bezigen gedurende de nachturen begrepen tusschen 9 uur 's avonds en 5 uur 's morgens.

ART. 3.

Echter mogen de werklieden, die het kleingoed, tot onmiddellijk verbruik bestemd, voor de brood- en pasteibakkerijen vervaardigen, tot den arbeid worden gebezigd van af 2 uur 's morgens, op Zondagen, alsmede op bij de wet erkende of op lokale feestdagen, onder voorbehoud dat de gewone arbeidsdag daardoor niet worde verlengd.

ART. 4.

In dat geval moet hun den noodigen tijd worden verleend om, indien zij het verlangen, hunne godsdienstige plichten te vervullen, benevens een vollen of een halven rustdag in de week, tot vergoeding van de rust, hun op Zondag onthouden of verkort.

ART. 5.

Les articles 13 à 20 de la loi du 17 juillet 1905 sont applicables à la recherche, l'instruction et la répression des infractions aux dispositions qui précèdent.

ART. 6.

La présente loi entrera en vigueur six mois après sa publication.

ART. 5.

De artikelen 13 tot 20 der wet van 17 Juli 1905 zijn van toepassing op het opsporen, onderzoeken en beteugelen van de overtreding van bovenstaande bepalingen.

ART. 6.

Deze wet treedt in werking zes maanden na hare bekendmaking.

VERHAEGEN.
A. HUYSHAUWER.
ADELFONS HENDERICKX.
FRANÇOIS GOETHALS.
CH. DE PONTHIÈRE.
WAUWERMANS.

(Nr 188)

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

Vergadering van 12 Maart 1913.

Wetsvoorstel betreffende den nachtarbeid en de Zondagsrust van het personeel der brood- en pasteibakkerijen.

TOELICHTING.

Mijne Heeren,

Het wetsvoorstel betreffende den nachtarbeid en de Zondagsrust van het personeel der brood- en pasteibakkerijen, dat wij den 10n Februari 1912 hadden ingediend, verviel door de ontbinding der Kamers.

Wij dienen het opnieuw in, met eene lichte wijziging, hierbij rekening houdende met opmerkingen, die ons billijk schenen.

Wij willen, voor de bakkerij, algemeen maken het verbod om de werklieden meer dan zes dagen te doen arbeiden, alsook tusschen 9 uur 's avonds en 5 uur 's morgens.

Aldus zal de mededinging tusschen de groote inrichtingen en de kleine werkplaatsen kunnen geschieden zooals onder de bestaande omstandigheden.

Daarentegen stellen wij voor, de hoofden van onderneming, die de kleine producten van de brood- en de pasteibakkerij, tot onmiddellijk verbruik bestemd, vervaardigen, machtiging te verleenen om de werklieden op Zondagen, alsmede op bij de wet erkende of op lokale feestdagen tot den arbeid te bezigen van af 2 uur 's morgens.

Wij denken dat dergelijke machtiging geheel overeenkomt met de vereischten tot het vervaardigen van die producten.

VERHAEGEN.

Proposition de loi sur le travail de nuit et le repos hebdomadaire dans les boulangeries et les pâtisseries.

ARTICLE PREMIER.

Il est interdit d'employer les ouvriers au travail, dans les boulangeries et les pâtisseries, plus de six jours par semaine.

Le jour du repos hebdomadaire est le dimanche.

ART. 2.

Il est également interdit d'employer les ouvriers au travail, dans les boulangeries et les pâtisseries, pendant les heures de nuit comprises entre 9 heures du soir et 5 heures du matin.

ART. 3.

Toutefois les ouvriers qui confectionnent les petits produits de la boulangerie et de la pâtisserie destinés à être consommés immédiatement, peuvent être employés au travail les dimanches et jours de fête légale ou locale depuis 2 heures du matin, sous réserve que la journée habituelle de travail n'en soit pas allongée.

ART. 4.

Dans ce cas, il doit leur être accordé le temps nécessaire pour accomplir, s'ils le désirent, leurs devoirs religieux, ainsi qu'un jour ou un demi-jour de repos pendant la semaine en vue de remplacer le repos qui a été supprimé ou réduit le dimanche.

Wetsvoorstel betreffende den nachtarbeid en de wekelijksche rust in de brood- en pasteibakkerijen.

EERSTE ARTIKEL.

Het is verboden tot den arbeid in de brood- en pasteibakkerijen werklieden te bezigen gedurende meer dan zes dagen per week.

De wekelijksche rustdag is de Zondag.

ART. 2.

Het is insgelijks verboden tot den arbeid, in de brood- en pasteibakkerijen, werklieden te bezigen gedurende de nachturen begrepen tusschen 9 uur 's avonds en 5 uur 's morgens.

ART. 3.

Echter mogen de werklieden, die het kleingoed, tot onmiddellijk verbruik bestemd, voor de brood- en pasteibakkerijen vervaardigen, tot den arbeid worden gebezigd van af 2 uur 's morgens, op Zondagen, alsmede op bij de wet erkende of op lokale feestdagen, onder voorbehoud dat de gewone arbeidsdag daardoor niet worde verlengd.

ART. 4.

In dat geval moet hun den noodigen tijd worden verleend om, indien zij het verlangen, hunne godsdienstige plichten te vervullen, benevens een vollen of een halven rustdag in de week, tot vergoeding van de rust, hun op Zondag onthouden of verkort.

ART. 5.

Les articles 13 à 20 de la loi du 17 juillet 1905 sont applicables à la recherche, l'instruction et la répression des infractions aux dispositions qui précèdent.

ART. 6.

La présente loi entrera en vigueur six mois après sa publication.

ART. 5.

De artikelen 13 tot 20 der wet van 17 Juli 1905 zijn van toepassing op het opsporen, onderzoeken en beteugelen van de overtreding van bovenstaande bepalingen.

ART. 6.

Deze wet treedt in werking zes maanden na hare bekendmaking.

VERHAEGEN.
A. HUYSHAUWER.
ADELFONS HENDERICKX.
FRANÇOIS GOETHALS.
CH. DE PONTHIÈRE.
WAUWERMANS.